

《二十首情诗和一首绝望的歌》

图书基本信息

书名：《二十首情诗和一首绝望的歌》

13位ISBN编号：9787544270777

出版时间：2014-6

作者：[智利] 巴勃罗·聂鲁达

页数：304

译者：陈黎,张芬龄

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《二十首情诗和一首绝望的歌》

内容概要

【聂鲁达豆瓣小站：<http://site.douban.com/neruda/>】

生命中只有两样东西不可缺少：诗歌和爱情。送一首诗给你的爱情！

诺贝尔文学奖得主、“20世纪所有语种中最伟大的诗人”聂鲁达情诗全集，被誉为“情诗圣经”。全球销量已超过1亿册。

完整收录《二十首情诗和一首绝望的歌》《船长的诗》《一百首爱的十四行诗》：包含爱情的一切元素，穷尽爱情的一切表达。

中文版首次正式授权出版，由《万物静默如谜》译者陈黎、张芬龄自西班牙语完整译出。

聂鲁达20岁写就时的《二十首情诗和一首绝望的歌》，为他赢得了全世界的赞誉。《船长的诗》《一百首爱的十四行诗》是聂鲁达写给爱人玛蒂尔德的情诗，充满了突发的和炽烈的激情。“爱是这么短，遗忘是这么长”“我喜欢你沉默的时候，因为你仿佛不在”等经典的聂鲁达诗句，打动着每一个恋人。

他的诗篇具有自然力般的作用，复苏了一个大陆的命运与梦想。——诺贝尔文学奖授奖辞

巴勃罗·聂鲁达是二十世纪所有语种中最伟大的诗人。他书写任何事物都有伟大的诗篇，就好像弥达斯王，凡他触摸的东西，都会变成诗歌。——加西亚·马尔克斯

《二十首情诗和一首绝望的歌》

作者简介

《二十首情诗和一首绝望的歌》

书籍目录

二十首情诗和一首绝望的歌

船长的诗

一百首爱的十四行诗

索引

《二十首情诗和一首绝望的歌》

精彩短评

- 1、这个版本的相比较来说更含蓄一点。但依然能感受到诗人强烈的爱意。
- 2、失望
- 3、一俩首觉得美，多了觉得恶，读完了觉得聂鲁达的确算得上是个好诗人。
- 4、爱是这么短 遗忘是这么长
- 5、小麦 面包 乳房 玫瑰 水火 血 海 风 / 翻译诡异又美妙
- 6、诗是享受。是让人能够痛苦之后得到安慰的事物，很美。
- 7、各有优劣。
- 8、篇篇都是最美的情话。战争与爱情结合在一起的忠贞，催人泪下。
- 9、这个翻译要加油啊
- 10、大概是诗这种东西一经翻译就会流失掉很多作者的本味吧
- 11、给3分是因为这个翻译，聂鲁达100分。
- 12、对诗歌有了那么一点点感觉，但依旧欣赏无能。
- 13、就前三页惊艳，越往后看越没意思。图书营销者也太会把握现在不怎么读书的少女们那种矫揉造作的唯美自恋了吧，聂鲁达的棺材板都盖不住了。翻译并不好，还以为80后译的呢。
- 14、木质的诗，生出树叶和果实。
- 15、聶魯達以情詩聞名，不能用太多“理性”去讀它，詩是可能騙人的，詩是個加工品。
- 16、喜欢聂鲁达木质的十四行诗 扑鼻都是木质的香味。
- 17、爱情太短，遗忘太长。
- 18、“在雾霾的童年，我心生羽翼以致受了伤。”
- 19、“你不像任何人，因为我爱你。”
- 20、不知道是作者还是译者的问题 分明是狗屎
- 21、翻译差，没有神髓，尴尬且别扭。
- 22、有点明白为什么电影《邮差》里聂鲁达能收到好多信了
- 23、无感
- 24、走吧，而你，我的星星，在我身旁，刚从我自身的黏土生出，你将找到隐藏的源泉，在火中，你将与我并立，睁着你狂野的眼睛。
- 25、我要 像春天对待樱桃树般地对待你
- 26、我要在你身上做春天想在樱桃树上做的事情，这句话来源于群内一个妹子的节选，在汪洋大海口水群中莫名的闪烁吸引我去找寻原作者。但是我喜欢你是寂静的，我尤爱李宗荣版本。
- 27、黏膩
- 28、哎，有多久不曾读诗了呢？有多久不曾为那些美丽的句子所感动了呢？又有多久没有感受过爱的绝望与纯粹？

诗集总是薄薄的，情感总是浓烈沉重的

我想我是老了，竟然害怕起这样的感情和这样的文字了

29、文字不是很多，却有能一直吸引人下去的魅力。“离开是如此透明的房子，即便我死了，也将看着你生活，倘若你受苦，亲爱的，我将再死一次。”第一次读诗有想要落泪的感觉。聂鲁达对爱情与性的描写是如此大胆，那些比喻和象征都流露出直白的情欲。p.s.这个版本的翻译感觉不是很好。

30、Puedo escribir los versos más tristes esta noche.

31、I who lived in a harbour from which I loved you. The solitude crossed with dream and with silence.

想你的晚上读情诗，美到心痛。聂鲁达好棒，有相见恨晚之感。

32、爱情很美。然而我不是很能读懂。但我很喜欢聂鲁达这种美的、陌生化的文字...所以一定要给五星！！准备再读他的其他作品。

33、热烈 奔放 美 一个写这样情诗的男人怎会无人喜爱

34、每一首关于爱情的诉说都令人惊叹而着迷，性欲又纯洁

35、单调的意象和主题，毫无神韵的翻译。或许含蓄的中国人不太能接受这种热烈直白的宣泄。

36、我要像春天对待樱桃树那样的对待你。我喜欢你是寂静的。诗人真有灵气，而破碎的佳句除了获

《二十首情诗和一首绝望的歌》

得美的感受，还有什么更大的意义吗？

- 37、很喜欢聂鲁达的诗，看过几乎每一首，其中最喜欢的还特地看了许多个版本，所以特地入了这本书。诗很美，翻译让我黑一生。
- 38、美到震撼，强大到把整颗心给击碎
- 39、翻译不满意。
- 40、一直不喜欢读诗，尤其外国诗人的诗。这种文体包含了太多文化和感情，字音字韵，翻译好像二次创作，再优秀也失了本味。
- 41、翻译就。。。。
- 42、最喜欢二十首情诗之第十首。(我们甚至失去了这个黄昏).....在我眼里它比绝望之歌更哀恸。
- 43、在地铁上读诗真是充满违和感。可是真的太好了！爱情太长，遗忘太短。我们逝去的青春热情爱恋也一去不回。
- 44、今夜我可以写出最哀伤的诗篇
- 45、【2017第2本书】马尔克斯称他为“弥尔斯王”，佩索阿获得的赞誉包括聂鲁达的继承者，我冲着一句“我爱你，但不知如何爱，我不存在的你也不存在”开始阅读这块南美的瑰宝。我能理解其点物成诗的伟大之处，也更喜欢他的爱国之作，只是情诗部分虽然经典，却也让我出于性别研究的专业本能感到被冒犯了。毕竟他笔下温润的女性肉体是如此缄默，似乎只能静候着爱情的滋润和男人的重量。
- 46、想爱一个现实的人。
- 47、曾經認真認真地 全部翻完 抄幾句喜歡的話 在高中的時候 然後現在全部記不清 只有一種模糊的 熱帶的斑斕輪廓
- 48、诗歌与爱情！哈哈，还有那么几句小黄诗
- 49、美好。
- 50、是什么样的女人能让聂鲁达写出这样的诗啊？甜得我都腻烦了。

《二十首情诗和一首绝望的歌》

精彩书评

1、一首诗翻译为另一种语言，还能剩下什么？想到的有：结构，意象，以及（可能）诗人的想象。什么肯定丧失？想到的是：语言本身的特色（包括韵律）。聂鲁达的诗以想象奇崛、意象丰富见长，经过翻译，保留下来的东西较多。读翻译诗，只能凭借这些能够保留下来的东西在自己的头脑中重新构建一首“诗”——那是不完全落实为自己的语言的；而读到的翻译出来的字面的诗只要不构成这种重建的障碍，就求之不得了。那些从语言上看译得好的诗，其实是译者写得好。

2、巴勃罗·聂鲁达是我喜爱的少数几个外国诗人，诗中的总是有一种自然又不狂野的意味，或者说，这是一种清明的欲望？特别在这本书里，我才开始意识到肉体所能具有的美丽。像是草地的芬芳与微风中的阳光一样。

3、首先诗人应该写爱情诗。如果一个诗人不写恋爱的话，将会是一个很奇怪的诗人，因为人类的结合是发生在大地上的一件非常美好的事情。——聂鲁达二十岁那年的寒假，学校放假比女朋友早，我便去她所在的城市找她。我到的那天上午她要考试，我就先去网吧上网，等她考完。那时候我还梦想着成为一名伟大的诗人，进了网吧之后，我就打开QQ空间开始写诗，刚写了两行就写不下去了，因为满脑子想的都是她，迫切地想要见到她，根本没办法集中注意力。然后，不知道经过了怎样的大脑回路，我打开了一组聂鲁达的诗。几首读下来，我深受感动，觉得这些诗完全是我内心的真实写照。当时外面正下着雪，我总觉得下雪是有声音的。就摘下耳机，支起耳朵听。网吧里人不多，很安静。恍惚之间我仿佛看到雪穿过屋顶，在网吧里簌簌地下着。我闭上眼睛，想象着雪花一片片地落在周围上网的人身上，他们也不去掸，就那样变成了一个个活着的雪人。画面的最后，她出现了——那时，她是我所有想象力的终点，所有画面的最后一笔都会有她出境——她看着一屋子的雪人，捂着嘴笑，雪花落在她的脸上，很快融化在她那细小而年轻的汗毛上。“我喜欢你是寂静的，仿佛你消失了一样，你从远处聆听我，我的声音却无法触及你。好像你的双眼已经飞离去，如同一个吻，封缄了你的嘴。”“拿走我的面包，如果你要，拿走我的空气，但别从我这儿拿走你的笑”“别走远了，连一天也不行，因为，因为，我不知道该怎么说，一天是很漫长的，我会一直等着你，仿佛守着空旷的车站，当火车停靠在别处酣睡。”我当时印象最深的是这三段诗。人的记忆力有时很奇怪，当我重读聂鲁达的诗集、读到这三首诗时，我一下子就想起来第一次读到它们的地点，仿佛在这之前我从未回想过那段记忆。那个网吧里的“冥想时刻”一声如同大门被推开阳光洒进来一样，鲜活得像是我刚刚生造出来的，但同时我又十分肯定那是真实发生过的。那段记忆好像就活在这三首诗的词句之中，等待着我们的再次重逢。关于聂鲁达的诗后来与我的交集是这样的：在度过一个不太愉快的寒假之后（我写了很多诗，大概每一首里都提到了“死亡”），我去学校，想起的第一件事是去图书馆借聂鲁达的诗集，但是没借到。大约两年后，我买了一本，但是几首读下来，只觉得索然无味，我当时认为爱情不是聂鲁达描绘的那个样子，根本没有那么炽热、激烈、深情，我嫌他太夸张，不够节制，太矫情——原因也许是因为那时候我们已经分手了。那本诗集后来不知去向，大概是我随手送人了。我想说的其实是，如果我们觉得一个诗人太矫情，也许不是那个诗人的问题，而是我们忘了我们曾经也那样热烈地爱过，或者，至少我们曾经也梦想过那样热情地爱一场。

4、“你不像任何人，因为我爱你。”“你明亮的眼睛，和你的嘴角边有著水一样的微笑。”这是我第一本诗歌的书，开始看并不入迷，开始一页一页的翻开属于女子的情诗。开始着迷，开始收集。情诗和绝望的歌，应该是一首情诗和二十首绝望的歌吧。男子是拥有女子，还是失去了女子，亦或没拥有也没失去。好像任何场景都能入戏都能着迷。多希望我是里面的女子，只充当一晚上也好，那是一个有深情有黑色眼眸有白色乳峰有葡萄双手的女子，还有一个爱过拥有过会写情诗的男子。多希望我是一名男子，能为深爱的人写得一首好诗。看下去吧，会爱上的，绝望但很暖。被你吸引，然后不断靠近你，就算委屈自己。--“你明亮的眼睛，和你的嘴角边有著水一样的微笑。”

5、酷艾英语读书团的专属漂流书~走过五座城市，在我的手里待了很长时间……真的读了好久……是我不了解现在的文学走向，不太明白为什么近年来拉美作家比较走俏，也没怎么读过拉美作家的作品，这是第一本，略感吃力。几度想放弃阅读这本书，最后还是咬牙读了下来，但耗费了很长时间。那本小别册还是挺有帮助的，读诗之前和之后各来一遍，帮我扫清了一些理解上的障碍。有人说：写诗是聂鲁达的情感出口，隐秘的情感是他创作的源泉。一首首读下来，真的有被他那炙热的情感灼伤的感觉。诗歌里用了“血”“火”，还有很多自然意向。各种意象都蕴含着爱与期待，还带着淡淡的忧郁可能因为他情感的炙热，对女人的描写总是那么唯美、直接；也可能感情过于浓烈，只能迸发，不

《二十首情诗和一首绝望的歌》

能持久……好读的诗歌，难懂的情话。他的这些诗歌，语词华丽，好读；但内里的情感欲望，却让人费解。他迷乱的情史，更是让人觉得，爱真的是个复杂的题。深情、威胁、绝望、冷漠、携手共进……这样的浪子，注定在爱里颠沛流离。个人很喜欢诗歌，很肤浅的喜欢，偶尔自己也写一点儿蹩脚的算不上诗歌的文艺“三句半”。所以，对聂鲁达这种能用诗歌恣意书写自己情、爱、欲的人，略略有点儿羡慕嫉妒恨，还有的就是佩服。不得不说，聂鲁达真的是说情话的高手，用文字撩妹儿的专家！也许男孩子应该好好读一下这本书，里面的情话说得真的很中听~P.S. 含一颗巧克力来读，特别带感。

部分诗句摘录：“你可以拒绝给我面包，空气，光，春天，但不要拒绝给我你的笑，不然我会死掉”
“如果你付不起房租，就以骄傲的步伐去工作，且记住，亲爱的，我时时看着你，我们在一起是世上所能累积的最大的财富”——《贫穷》
“那段时光似乎前所未有的，又似乎一向如此：我们去那里，一无所求，却发现所有东西都在那儿等候。”——《一百首爱的十四行诗4》
“我无需移动即可看到一切：在你的生命中我看到一切生命。”——《一百首爱的十四行诗8》
“生活有你相伴，形同与大地同居”——《一百首爱的十四行诗31》
“我如是等着你，仿佛一间孤寂的屋子，等到你愿意再次见我并活在我心中。否则，我的窗子一直痛着。”——《一百首爱的十四行诗65》
“爱情是一座疯狂城市，门廊上挤满了面色惨白的人们。”——《一百首爱的十四行诗71》
“今天，昨天，明天走过，日子像燃烧的小牛被耗尽，我们的牛群等候着，来日无多，然而时间在你心中洒下了面粉，我的爱用特木科的泥造个火炉：你是我灵魂每日的面包”——《一百首爱的十四行诗77》
“我不知道谁生谁死，谁歇息谁情形，但我知道是你的心，将黎明的恩典，分发到我的胸中。”——《一百首爱的十四行诗82》

6、这世间有千万种妙不可言的化学反应，其中唯有爱情和诗歌最让人肾上腺素澎湃，爱情自然是意乱情迷的，而诗歌则是一剂微苦又上瘾的多巴胺，催化着情感的末梢神经。几行文字即是一个世界一种意象，这大概就是诗歌的魔力，仿佛一种神秘而古老的文字游戏，每种组合都是一盏明灯点亮灵魂深处的某个盲区。或许是伟大的造物主太怜悯卑微的人类，担心物质世界不能补填人内心的空洞因此将诗歌安放在人的灵魂中，在人不小心掉进迷思中时它是最好的安慰剂，最忠诚的守护者，去享受那跃然纸上的文字带着我们从八千英尺的高空中俯瞰大地，视野变得开阔，一切的顺遂不济都微小入尘。热情的拉美大陆向来是诗人的盛产地，智利诗人巴勃罗·聂鲁达从10岁左右开始写诗，他曾回忆在懵懂的年纪里，就感到了“某样东西在我的灵魂内骚动……我写下了第一行微弱的诗”，比起伟大的小说家，我更欣赏聂鲁达浑然天成的灵性，他的诗个人风格极强，而这种风格的形成也来自他童年时长期与大自然为伴的经历。成年后的聂鲁达亦是情感充沛，他的每一段感情都是“潮湿欲望的筑巢之处”，在这本《二十首情诗和一首绝望的歌》诗集中收录了他从青春期直到50多岁期间在经历人生不同阶段时所写下的诗歌，沿着这些文字细枝末节的线索可以感受到聂鲁达是一个为爱而生的人，他热爱女人正如他热爱自然，能成为他诗中的女人是幸运的，因为他如此用心到位的去感受她们，甚至比当事人自己更细腻。他把女人的身体比作“白色的山丘，雾般的腰部，阴部的玫瑰，半岛般的脚趾”对于女性的爱护与渴望丝毫不掩饰，他是那样炽热地爱着他诗中的女子（“那是渴和饥饿，而你是水果；那是忧伤与废墟，而你是奇迹”/“最后的缆索，你牵系着我最后的渴望，你是我荒地上最后的玫瑰”/“你是风用发亮的叶子制成的东西…那是万物的混合”/“你的到临如露水滴在花冠”/“你像古道般收容事物，你充满回声与乡愁之音”/“我要像春天对待樱桃般地对待你”/“最大的那些星星接着你的眼睛望着我”/“拿走我的面包，如果你要，拿走我的空气，但，别从我这儿拿走你的笑”），他将从小对于大自然的一切情感都转移在女人身上，就像童年探索四季、白昼、露水、清风般去观察女人，他柔性而敏锐的心在深深温暖着你，而青春期的情爱也催生了聂鲁达在这一时期旺盛的创作力，在龙卷风般的美丽爱情过境后是少年独自的哀愁（“总是在黄昏时拿起的那本书掉落地上，我的披风像一条受伤的狗在我脚边滚动。你总是，总是在下午离去，走向黄昏边跑边抹掉雕像的地方”），这样熟悉的场景好像每一个经历过青春迷惘的少年都拥有过，只是诗人替我们用美好的文字表达了出来。随着成长和历练，中年的聂鲁达在经历了政治迫害而出走后，他的诗风也随之更加拙朴悠缓（“安睡于我的名字，一如你已安睡于我心之上”/“彼此相爱，无梦无沙，饱满又耀眼，以火封存”/“我们在一起是世上所有累积的最大的财富”），这一时期他对于女人的渴望也变得更加实际（“你成为日常的小妻子，成为凡人，卑微的凡人，贫穷却骄傲”），无论是青春期大胆直白的赞美还是中年后经历了一些变故沧桑后的质朴轻吟，聂鲁达都没有辜负他“灵魂中的某样东西”，他认真去爱努力创作，以优雅出众的品味带给我们不凡的想象之旅。陈黎，张芳龄作为《二十首情诗和一首绝望的歌》诗集的译者，曾评价读聂鲁达的诗有一种受宠若惊的曼妙的奢侈感，我想我理解一点，奢侈是因为它让我们看到世上还有一种爱是这样温柔而有力，持久而不衰萎的。

《二十首情诗和一首绝望的歌》

7、原以为，这本书会像它的名字一样，写满爱情的惆怅与浪漫。“情诗”与“绝望的歌”组合在一起，散发着爱的花香。谁知打开第一首诗，竟是这样：“女人的身体，白色的山丘，白色的大腿，你委身于我的姿态就像这世界。我粗犷的农人的身体挖掘着你，并且让儿子自大地深处跃出。”何等生猛赤裸与放荡不羁！还让不让人优雅地读诗了？从委身于他的女人那里，找到征服世界的证据，并充满繁衍生殖的欲望。这等傲慢，这等对待女人的姿态，倘若这诗集落在位女权主义者手上，必毁之无疑。但毕竟，这是一位获得诺贝尔文学奖的作者，就算有着爱因斯坦那般荒芜的爆炸头，想必也是极智慧的。幸好，伟大的编辑们早有意识到这点，在腰封后面夹带了一个薄薄的小册子。这小册子是两位台湾译者好心写的诗集简析。有了这张地图这把钥匙，孤陋寡闻者才得以秉烛夜游，亦步亦趋走近聂鲁达的世界。却原来，这位聂诗人在他69年的羁旅生涯中，两岁就开始了马不停蹄地迁徙，他母亲生下他8个月就病逝，他跟着父亲谋生。大学毕业后，担任过9个国家或地区的领事，遍游南美洲和亚欧大陆，加入共产党，获得国际和平奖，甚至还到咱们中国为宋庆龄先生颁布过国际和平奖。和诸多流传千古的诗人一样，他难逃不幸与困苦。随着智利共产党被当局宣告为非法，聂鲁达被通缉，生病，不得不流亡外国，在生命的最后二十年，他定居在一个未开发的太平洋滨仅有三户人家的“黑岛”上。可是，这些经历贯穿他的一生，却不是他生命的全部。他的生命是诗。诗的源泉又是什么呢？是爱情。青春时期的聂鲁达有过两个恋人，玛丽索尔和玛丽松布拉。之后他结婚了，前后娶了三任妻子：哈格纳尔、卡里尔和玛蒂尔德。这五位美丽的女人，就像三江源，喜马拉雅大雪山、昆仑山一样，孕育出聂鲁达狂野的诗篇。如果说聂鲁达是情圣，那么，一定不是指他对一个女子始终如一的爱，而是他用尽一生时间都在追逐的狂热之爱。他热衷于与他心上人的爱情。他的诗作纵然狂野、不羁，有着原始宗教般对自然对女性的膜拜与占有的爱欲，但是，他多情而不滥情，他只爱恋他的心爱之人。那人必得与他心意相通，两个人可以互为手眼，住在彼此心里，惺惺相惜，心心相印。这近乎永恒的男女之爱，在聂鲁达的诗中，是最高爱之境界：“啊爱人，你何其快速地在伤处构筑了甜蜜的坚定你击退了邪恶、嫉妒之爪，而今我俩合为一体立于世界之前。过去如此，现在如此，未来如此，狂放甜美的爱人，最亲爱的玛蒂尔德，直到时间为我们指明白日最后的花朵。届时将无你、无我、无光：而在地球和阴影的另一端，我俩爱的光辉仍将生机盎然。”——选自《一百首爱的十四行诗》第23首诗人最爱玛蒂尔德吗？起码在这三部曲的集子里，有两部是献给她的：《船长的诗》和《一百首爱的十四行诗》。他们相识于1946年，歌手玛蒂尔德对聂鲁达一见钟情。而当时的诗人还未与他第二任妻子卡里尔离婚。三年后聂鲁达开始了流亡生活，玛蒂尔德为了这段秘密恋情，竟然选择了暗中追随这对夫妇颠簸流离。《船长的诗》就是在此时写成，本是献给玛蒂尔德的，却过了11年才承认。聂鲁达说：“为什么我对此事秘而不宣？毫无理由却也理由充分，为了这，为了那，为了不合宜的欢乐，为了异国的磨难。”诗人认为那秘密恋情纵然欢乐却也不合宜，带他走上政治道路的妻子卡里尔陪伴他遭受磨难，他没有抛之脑后。他虽与玛蒂尔德两情相悦，但也与卡里尔维持夫妻感情，直到七十多岁的卡里尔得知了玛蒂尔德的存在主动提出离婚。该怎样衡量呢？现实中的聂鲁达和诗中的他并不完全一样。现实中的诗人依然在所谓文明、道德的约束中存活，而与此相反，他的诗中满是爱欲，诗中的“我”，冲动甚至野蛮如虎狼，爱得疯狂，恨得彻底，没有将就：“倘若你对我的爱意逐渐消逝我也将缓缓终止我的爱。如果你突然将我遗忘，就别来找我，因为我将早已忘记你。如果你认为那穿越我一生的旌旗之风既久且狂，决定在我植根的心岸边与我分手，请记住在那一天，那一刻，我将高举双臂，我的根将动身远航另寻新土。”——《如果你将我遗忘》如果你遗忘我，那么，我会在你之前将你遗忘；如果你认为我一生的追求，无论政治信仰还是写作，并不能得到你的理解与支持，那么，我会在我得知的那一刻起，另觅他人。这看起来心胸有些狭窄，爱记仇，你如果敢忘了我，那我就先忘了你并气死你。好嘛！做聂鲁达的心上人真不容易。可是，玛蒂尔德，这个甘愿追随诗人流亡，始终爱着诗人的女子，被诗人称呼为“小个儿的美人”“我的心上人”“芹菜和木槽之女王”“纱线和洋葱之小豹”的女子，却给诗人开辟了新的爱，远离从前那些“撕咬纠缠”“粗暴狰狞”“冷山热海”之爱欲，感悟到了平凡与祥和：正午时分你的屋子听似一列火车，蜜蜂嗡嗡叫，锅子在歌唱，瀑布替水珠的作为编写目录，你的笑声展开棕榈树的颤音。墙上的蓝光和岩石交谈；像以口哨吹唱的牧羊人般到来，在两株声音青翠的无花果树之间，荷马穿着轻巧的鞋登上山丘。唯有在这儿城市可以无声无忧，没有永恒，没有奏鸣曲，嘴巴，或汽车喇叭；只有瀑布与狮子的对话，还有你，上楼，唱歌，奔跑，行走，弯腰，种植，缝纫，烹饪，捶打，写字，返家，或者你已离去——而我知道冬天已然来临。——选自《一百首爱的十四行诗》第38首玛蒂尔德在中午时分的厨房里忙着洗菜做饭，诗人看着她在家里忙忙碌碌，即便严冬也不觉。“从明天起，关心粮食和蔬菜，我有一所房子，面朝大海，春

《二十首情诗和一首绝望的歌》

暖花开”的幸福，跃然诗行。“两个快乐的恋人，无终，无死，他们诞生，他们死亡，有生之年重演多次，他们像大自然一样生生不息。”——选自《一百首爱的十四行诗》第48首在一百首爱的诗接近尾声的时候，聂鲁达用好几首诗来谈论“死”这个话题，在死之前，他用尽最后一丝力气，向着他的爱人，歌颂着他们之间的爱，永恒的爱。可是，他只设想他自己的死，设想他比他的心上人先死。他要他的爱人继续活。“我要你活着，当我睡着等你。……这样你才能到达我的爱指引你的所有去向，这样我的影子才能在你的发间游走，这样万物才能明白我歌唱的理由。”（第89首）“离开如此透明的房子，即便我死了，也将看着你生活，倘使你受苦，亲爱的，我将再死一次。”（第96首）而在第100首诗最后的诗句，他祝愿着他和玛蒂尔德的爱情：“在康乃馨呼吸的地方，我们将着手缝制一件衣服，一直穿到和胜利的吻一样天长地老。”这可能就是聂鲁达的最爱与最后之爱，仿佛《人鬼情未了》一般，忽然一夜花香。（作者：苏菲，转载请告知。欢迎约评！豆瓣：米娜的小生活 邮箱：2724218395@qq.com）

8、诗歌与小说不同，小说重在整体的感受，而诗歌则需把力用在刀刃上。无论诗人写作多少诗歌，若使最后只有一首佳传于后世，于他便是永久的荣誉，中国古代许多诗人即是如此。聂鲁达的情诗包罗万象——他的情诗囊括了爱情世界的一切动作：邂逅、初恋、热恋、虐恋、暂别、重逢、抛弃、永别……和一切与爱情相随的情感：窃喜、欣喜、狂喜、迷醉、癫狂、迷惘、迫切、释然、孤独、失望、失落、怨恨、绝望……所有与爱情有关的词语，几乎都可以在他的诗歌中找到对应。聂鲁达满满一本160多首诗歌的集子中，我觉得写得出色的并不太多，许多诗的气氛和表达的情感相似度高，使用的意象多有重复，另有许多诗有句而无篇，让我觉得惊喜和震撼的也就十几篇吧，但也就是着十几篇，让我把他放入了我最喜爱的二十世纪诗人之中。下面贴几篇我喜爱的句子段落（主要是除了“二十首情诗”之外的篇章）。另陈黎的译版还是挺好的，大多都很通顺雅致，很有异国的味道，但也有翻译搞不太懂的地方。1.《欲——虎》节选我饮你的血，逐一折断你的四肢。而多年来在森林里我依然守望着你的骨骼，你的骨灰，一动不动，全然无恨、无怒，在你死后接触武装，被藤本植物所缠，一动不动在雨中，守着我血腥爱情的无情哨兵（爱之癫狂。整篇由安静等候到炽热感情之爆发用几个关键性动词完成，画面感极强，再到最后一节的收束，情调有所节制，但又无不充满着爱的欲望）2.《怒——爱》节选我徒劳地想以我的双臂在你体内寻找深度，永无休止地在地底挖掘：你的肤下，你的眼底空无一物，（爱之迷惘。“你，和我，怎么办呢？”：你变了，或你在我眼中变了，或我变了）3.《怒——浪女》节选当我将你高举与火和血之波浪，而生命在我俩之间倍增，切记有人在对我们呼喊，以前所未有的方式，而我们并未回应，我们变得孤独和胆怯，在被我们拒绝的生命前。（爱之呼喊。没有发自内心的情感表达，就没有心与心的契合）4.《爱——大地》节选而当睡意袭来摊开我身体，将我带入我自己的沉默，一阵巨大的白风吹起，摧毁了我的睡眠，叶子们从中落下，如刀子般落在我身上，将我的血排光。每个伤口都见你嘴的形状。（爱之迷醉。到那时候，我所见所感都是你）

9、一女人的身体黑色的河床上流动着永恒的渴求，随后是疲倦，与无限的痛二光笼罩你别再说了，我的朋友，独自在着死亡时刻的孤寂中，充满生命之火这遭毁烬的白昼最纯粹的继承者五 所以你会听见所以你会听见我的话有时转薄如沙滩上海鸥行过的痕迹。七 倚身在暮色里倚身在暮色里，我朝你海洋般的双眼投掷我哀伤的网。我的孤独，在极度的光亮中延绵不绝，化为火焰，双臂漫天飞舞仿佛将遭海难淹没。越过你失神的双眼，我送出红色的信号，你的双眼泛起涟漪，如靠近灯塔的海洋。你保有黑暗，我远方的女子，在你的注视之下有时恐惧的海岸浮现。倚身在暮色，再拍打你海洋般双眼的海上我掷出我哀伤的网。夜晚的鸟群啄食第一阵群星，相爱着你的我的灵魂，闪烁着。夜在年阴郁的马上奔驰，在大地上洒下蓝色的穗须。十 我们失去了黄昏我们失去了黄昏的颜色。蓝色的夜坠落在世界上，夜里没人看见我们手牵着手。从我的窗户中我已经看见在遥远的山顶上落日的祭典。有时候一片太阳在我的双掌间如硬币燃烧。当我的灵魂与你所明了的爱上紧紧相系时我忆及了你。彼时，你在哪里呢？哪里还有些什么人？说些什么？为什么当我哀伤且感觉到你远离时，全部的爱会突入其然的来临呢？暮色中如常发生的，书本掉落了下来，我的披肩像受伤的小狗蜷躺在脚边。总是如此，朝暮色抹去雕像的方向你总是藉黄昏隐没。十一 几乎在天空外啊跟着这远离一切的路，不会有苦痛、死亡、与严冬在沿路守候，只有双眼藉晨露张望。十三 我以火的十字当我到达最寒冷与庄严的天顶，我的心，如黑夜中的花朵般敛闭。十四，每日你与宇宙的光暴风雨让黑色的树叶回旋飘落，让昨夜停泊在天空的船只逐一散落。你在这里。喔，你并没有离开。你会回应我直到我最后一个祈求。好像受惊吓般的紧拥住我。即使如此，一抹诡异的影子仍掠过你的双眼。十五 我喜欢你是寂静的我喜欢你是寂静的，仿佛你消失了一样，你从远处聆听我，我的声音却无法触及你，好像你的双眼已经飞离远去

《二十首情诗和一首绝望的歌》

，如同一个吻，封缄了你的嘴。如同所有的事情充满了我的灵魂，你从所有的事务中浮现，充满了我的灵魂。你像我的灵魂，一只梦的蝴蝶，你如同犹豫这个字。我喜欢你是寂静的，好像你已远去。你听起来像在悲叹，一只如邻悲鸣的蝴蝶。你从远处听见我，我的声音无法企及你：让我在你的沉默中安静无声。并且让我藉你的沉默与你说话，你的沉默明亮如灯，简单如指环。如黑夜，拥有寂静与群星。你的沉默就是星星的沉默，遥远而明亮。我喜欢你是寂静的：仿佛你消失了一样，遥远而且哀伤，仿佛你已经死了。彼时，一个字，一个微笑，已经足够。而我会觉得幸福，因那不是真的而觉得幸福。十八 我在这里爱你我在这里爱你。在黑暗的松林里，风解缚了自己。月亮像磷光在漂浮的水面上发光。白日，日复一日，彼此追逐。雪以舞动的身姿迎风飘扬。一只银色的海鸥从西边滑落。有时是一艘船。高高的群星。哦，船的黑色的十字架。孤单的。又是我在清晨苏醒，我的灵魂甚至还是湿的。远远的，海洋鸣响并发出回声。这是一个港口。我在这里爱你。我在这里爱你，而且地平线突然的隐藏你。在这些冰冷的事物中我仍然爱你。有时我的吻藉这些阴郁的船只而行，穿越海洋永无停息。我看见我自己如这些古老的船锚一样遭人遗忘。当暮色停泊在那里，码头变得哀伤。而我的生命变得疲惫，无由的渴求。我爱我所没有的。你如此的遥远。我的憎恶与缓慢的暮色搏斗。但夜来临并开始对我歌唱。月亮转动他齿轮般的梦。最大的星星藉着你的双眼凝视着我。当我爱你时，风中的松树要以他们丝线般的叶子唱你的名字。二十 今夜我可以写今夜我可以写下最哀伤的诗句。写，譬如，夜镶满群星，而星星遥远地发出蓝光并且颤抖。夜风在天空中回旋并歌唱。今夜我可以写下最哀伤的诗句。我爱她，而且有时她也爱我。如同今晚的夜，我曾拥握她在怀中。在无尽的天空下一遍又一遍的吻她。她爱我，有时我也爱她。怎么会不爱上她那一双沉静的眼睛呢？今夜我可以写下最哀伤的诗句。去想我并不拥有她，感觉我已失去她。去聆听广阔的夜，因没有她而更加广阔。而诗句在灵魂上，如同露水坠在牧草上。我的爱若不能拥有她又有什么关系？夜镶满群星而且她没有与我在一起。这就是一切了。远处有人唱着歌。远处。我的灵魂因失去了她而失落。我的视线试着要发现她，好像要把她拉近一样，我的心寻找她，而她并没有与我在一起。相同的夜让相同的树林泛白。彼时，我们也不再相似如初。我不再爱她，这是确定的，但我曾多爱她！我的声音试着找寻风来碰触她的听觉。别人的，如同她曾接受我的千吻一样，她将会是别人的了。她的声音，她的洁白的身体，她的无止尽的双眼。我不再爱她，这是确定的，但也许我爱她。爱情如此短暂，而遗忘太长。藉着如同今晚的夜，我曾拥她入怀我的灵魂因失去了她而失落。这是她最后一次让我承受的伤痛。而这些，便是我为她而写的最后的诗句。二十一 绝望的歌你吞噬一切，如同举例。如同海洋，如同时间。所有的事物在你身上沉没。在旅游的路上读的这本书，犹记得恰好是在晚上去完茶卡盐湖下山，汽车飞速开在黑马河畔，头顶群星时读到那句“我的爱若不能拥有她又有什么关系？夜镶满群星而且她没有与我在一起。”忽然被震动得流下热泪。我想聂鲁达在这些诗里记录的就是那些纯真时代，一些青春与爱，他与我们的某些情感总有着神秘的牵连，我们读时总能被他勾起以往。爱这暴动的温柔暴动的爱。

10、诗应该是最难翻译的文体，我总感觉这种文体是属于语言之内的，将他翻做另外一种语言，起美感很容易流逝。而这本诗集无意就是属于流逝的很严重的一类。不押韵的诗，读起来始终缺点什么，而这本，基本很难找到押韵的东西。文字很华丽，意境描绘得也不错，但没了韵，属于诗最独特的魅力就没了。我很想读原文，可以想象他有多美，可惜我却无法领会。

11、当我还没有开始上班的时候，我希望你是平装的，让我能够接近你、亲近你，拥抱你，在我的怀里而不是梦里向上和向下的道路是一样的，我们在季风里跋涉，看不见彼此，经过冰川的时候，我闻到了你的味道，一道斜阳从崖上落入海中，我们相视而笑

12、我命你为王后，有人比你更高，更加高有人比你纯洁，更纯洁有人比你更美，更加美但你是王后当你行过街路无人认得你无人看见你的水晶冠冕，无人注视你走过时踩踏的金红地毯不存在的地毯当你出现所有河流在我体内鸣响，钟声震天，世界被一曲赞歌填满只有你和我只有你和我，吾爱倾听者

13、一直想写这么一个帖。主要是因为这本书的论坛下方一直有个声音：“没人来写个这版本和李宗荣的译本的差异么”（<http://book.douban.com/subject/25858680/discussion/58314031/>）本来以为会有人写（我太懒了……），但等了大半年也没人来写。基于我对目前这个版本的热爱，也因为我发现那个帖子里发言的人和我的观感竟然完全不同，我想，要不还是自己理理头绪来写写这本书的译本比较问题吧。首先声明立场，就我个人而言，真心庆幸出版社选择的是陈黎、张芬龄这两位译本。尽管就算不是，我也可能还是会为了美貌的封面买下这本书——南海出版社出版的这本是三合一的诗集。其中，《船长的诗》是首次译成中文，没法比较。《一百首爱的十四行诗》倒是有一些其他译本，但黄灿然老师的译本吧……嗯，先放在一边。我发现大家争论的焦点其实都在《二十首情诗和一首绝望的

《二十首情诗和一首绝望的歌》

歌》这21首诗上。好多人表示更喜欢李宗荣的版本，尤其是那首《我喜欢你是寂静的》。我承认，那首是挺好的。因为它打破了一种语言习惯。“寂静”这个词不常被用来形容人，而且它在句法上也出新：“我喜欢你是……的”。一般人不会这么说话，而普罗大众就是在这种情况下来判断“诗”的存在的。相比之下，陈黎译的《我喜欢你沉默的时候》就显得惊喜不足。但李宗荣的译本先天有个致命的弱点，那就是从英文转译，而聂鲁达的诗，我们知道，是用西班牙语写的。那正好就来看看刚刚提到的这首诗的英译本“I Like for you to be still”。呵呵，很容易看出李译的句式继承自哪儿吧。而西语原文是“Me gustas cuando callas”，直译成英文应该是“I like you when you are in silence”或者“I like you when you say nothing”，哪个更贴近原文，一看便知。当然，你会说，译文没必要和原文亦步亦趋，只要意思没翻错，用更好的中文表达出来，有什么不好呢？嗯，当然没什么不好，是否是“好的中文”先按下不表，但我想大家应该同意，基本的前提应该是“意思没翻错”吧。那就先从“信、达、雅”中最基本的“信”字开始吧：比如第10首，陈译：“总是在黄昏时拿起的那本书掉落地上，/我的披风像一条受伤的狗在我脚边滚动。”李译：“暮色中如常发生的，书本掉落了下来，/我的披肩像受伤的小狗，蜷躺在脚边。”额，别告诉我你看不出差别在哪儿……原文：“Cayó el libro que siempre se toma en el crepúsculo, / y como un perro herido rodó a mis pies mi capa.”可见并非书总在黄昏掉落地上（又不是灵异片。。。），而是这个思念着的人，总会在黄昏时分拿起一本书，而这本书只掉落在地上一次。至于李译中后半句中的“蜷躺”，西语原词rodar,英语是roll,大家自己百度吧……再比如第14首，陈译“我爱你，我的快乐咬着你李子般的唇。”李译“我爱你，而且我的幸福啃噬你的梅子的嘴。”“你的梅子的嘴”看不懂好吗。（坚持“看不懂的才是诗”的各位请绕行）“啃噬”又是什么可怕用法（感觉李译者在打造恐怖片的路上越走越远了。。。）原文是“yo te amo, y mi alegría muerde tu boca de ciruela.”英译“I love you, and my happiness bites the plum of your mouth.”请自行感受。不再一一抄原文了，其余还有诸如莫名其妙多出来的“教堂的钟”（原文只是“钟”而已），“一束光”被译成“水果的枝芽”（！），“陆上的海螺”被译成“地壳”，甚至把crepúsculo（twilight）译成“曙光”之类的低级错误。而对于这种翻译硬伤，我实在是有一点点洁癖的，错一两处我也能忍，但满篇都是错会不会还是……挺不好的？-----以上说了那么多，其实已经够了，“信”尚且无法达成，遑论“达”“雅”？但我还想再多说几句。我之所以这么不喜欢李宗荣的译本，事实上，还不仅仅因为它满篇是错，更重要的是，我认为李译并不像很多人说的那样，是良好的中文的示范。首先，李译实在用了太多的“习语”（或者说“陈词滥调”）了，给我最直接的观感就是：近于轻佻而油滑（抱歉，这个说法太刻薄了）。最近睡前一直在读顾随的《中国古典诗词感发》，我资质鲁钝，在诗词上用心也不多，但大家就是大家，讲得很浅显。他讲到诗词之“力”，讲到“美”有“优美”与“壮美”之分，让我也颇有心得。在我看来，聂鲁达虽然写的是情诗，却也是有“力”的情诗。李宗荣的译文则实在是“优美”有余，而欠缺“力道”，显得小家子气了。在这个标准下，我敢说，陈黎“破裂的涛声”比李宗荣“碎波浪的呢喃”好太多了。读完李译，我脑子里浮现的全是这些句子：“我落日般的忧伤就像惆怅的飞鸟，惆怅的飞鸟飞成我落日般的忧伤。”“我总是这样凝望那些日升月沉无家可归的忧伤。”（不是黑小四，只是李译本总是让我读出一股悲伤逆流成河的感觉……）其次，也不仅仅是用词的关系，陈译的简洁、李译的拖沓，也让我更偏心前者。诗人兼翻译家的余光中先生说过：翻译必须用纯净的中文。不能赞同更多。比如上文第二个例子里的“而且我的幸福”中的“而且”，就是多出来的枝枝蔓蔓。还有一句让我无力吐槽的，mujer de labios dulces (woman with sweet lips) 被李译者译成了“具有甜美双唇的女人”。这种译法有多别扭，为何别扭，只看两个例子就清楚了，Girl with a Pearl Earring（《戴珍珠耳环的少女》）；The Girl with the Dragon Tattoo（《龙纹身的女孩》），如果被译成“带着龙纹身的女孩”“具有龙纹身的女孩”，大家怎么想？and和with这种词，显然有更合适、更符合中文表达的处理方法。当然，我也不是百分百拥护陈黎，在他译文中多次出现的“如是”并不让我惬意，个别句子也略嫌拗口，但多数情况下，他的译文是能够让我满意的，随手抄几例：“无数颀风的心，在我们相爱的寂静里跳动。”“在我们头上霞光展开如旋转的扇子。”“就任你的笑声自你的流星坠下。”“我们的吻以无边的纯真开出鲜花。”“你的爱情也帮助我：它是一朵闭合的花，不断地以其芬芳充实我，在我体内像一颗巨大的星星，突然绽放。”简洁而不缺失意象，中文的节奏和诗的味道被很好地同时照顾到了。至于呢喃、绵延、泛起涟漪、翩然、流浪……嗯，我想，也有真心喜欢这些词语的堆砌的人吧，我只能说，恭喜李宗荣先生收获了忠粉，而不是聂鲁达。另外，我在帖子里还看到有说黄灿然译本好的……对不起我一下子黑不了这么多，但是麻烦您再回去仔细读读好么……以上。

《二十首情诗和一首绝望的歌》

14、文|宇小敏（男友叫孙悟空的书评人）不知道从什么时候起，人们喜欢刻意地用一种不俗气的方式来表达爱意了。偶尔听说姑娘扔了鲜花丢了钻戒穿着大球鞋跟喜欢的男生跑到西藏，骑着自行车结婚了；偶尔听说有男生送的不是玫瑰而是花椰菜然后顺利得到芳心了。再后来有人开始长篇累牍地说，爱情的时代变了，鲜花美酒诗情画意的那种卿卿我我不时兴了，时兴的是那种你喊我一句小傻逼我说你一句小二货的老友式恋爱关系。到底哪种方式更能表达我们的爱情呢？如果你顺着这个问题开始思考的话，那么我想告诉你，你上当了。因为哪种都不能。就像选择意味着失去一样，方式意味着背离爱情本身。就像这本诗集中聂鲁达说的那么一句：我爱你，寂静无声。时到如今，已经不好确定到底是先有爱情还是先有爱情诗人。如果没有这些用眼泪写诗的小可爱们，也许男男女女之间那种感情只能称作动物之间的欲望交互。诗人重新定义了这种欲念，给它们换了一个所有人都听完之后心头一动的好名字：爱情。语言可以有多优美，就可以有多苍白。好的诗人必须明白这个道理。好的诗人更要面对一个永远令他心碎的事实：心里波涛汹涌地说了一万句，化作纸上诗的，却是三两行。什么是爱情呢？在这一万句和那三两行之间相差的九千九百九十七句话，你看不到的，我最深沉的爱与温柔。什么是爱情呢？这些表达不出来的，在我的心里纠结成狂痴恋成魔的，你听不到的，我强烈又软弱的心跳声。什么是爱情呢？你读完这本书中的某一句话之后，心口涌起来的涟漪，你感受得到，说不出来的。那就是爱情。原载于《都市周报》

15、整本书和封面一样，挤满了男性的荷尔蒙浪潮。该书的有聂鲁达的从年轻到成熟后的几部诗集，真的是生活不能缺少爱情和诗歌的诗人。但全书最打动自己的却要一首绝望的歌：“如同一个杯子，你盛着无尽的温柔，而无尽的遗忘打破你如同一个杯子”。最惊喜的在于将那些荷尔蒙勃发浪潮的感觉，在文字中化作绽放的花朵、流泻的月光、绵延的丘土、或汁色饱满的果实；而最伤人也是最美是，这一切终将打破，如同一个杯子，所以珍贵，所以称之为人生感知体验的惊喜。

16、为什么男人的诗该是矫情的，忧郁的，阴柔的，像徐志摩那样，并不是我喜欢的诗人，把自己文诌诌的情感捏碎了掺杂在字里行间，不过是诱人的把戏，这样的诗读起来却无法真正体会到爱的真谛，也或许每个人的爱是不同的，那我认为是男子之爱应该是热烈的，直接的，阳光的，是的我就是喜欢二十首情诗这样的赤裸裸的爱欲，无论男女，这样的诗之于读者如白居易的诗让老妪落泪，赫胥黎能让世人接受进化论一般，直白有力，还拥有诗这样优雅的血统，读来让羞涩者面红耳赤，让直爽者畅快淋漓，这诗集并不只有性爱之爱，但当你发现，连性都可以写的这么诗意的时候，你就会真正的爱上他了。我认为这本书的主题是，热烈

《二十首情诗和一首绝望的歌》

章节试读

《二十首情诗和一首绝望的歌》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com